



# EL ARBOL AMIGO

Nación Takana



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

**unicef**   
únete por la niñez



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia



**unicef** 

únete por la niñez

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la nación Takana.

## **Agradecimientos a :**

Nación Takana de Tumupasha y Napashi

Francisco Quenevo

Isidora Cartagena

Silvestre Chao

Feliciano Chao

Carmen Terrazas

Prof. Ariel Medrano

Karina Terrazas

## **Niños y Niñas :**

Diana Terrazas

Ian Cuqui terrazas

Carla Guadalupe Salvatierra

Tommy Lucas Beyuma

Fernando Chipunavi

Ariel Chipunavi

Vanessa Marupa

Graciela Beyuma

Jackson Terrazas

Niños de Napashi – San Silvestre

Niños de primero, cuarto, quinto, sexto, séptimo grado de la U.E.

Central Tumupasha

**Bolivia 2010**

# **EI ARBOL AMIGO**

Primera edición 2010-05-17

Proyecto EIBAMAZ

## **Director SEDUCA Beni**

Humberto Parary

## **Presidente del Consejo Indígena de la nación Takana CIPTA**

Jesús Leal Ruelas

## **Coordinación General y Asistencia Técnica UNICEF**

Adán Pari Rodríguez

## **Apoyo Financiero**

Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia - UNICEF

## **Guión**

Ximena Martinez B.

## **Ilustración**

Julián Mamani Calle

## **Diagramación**

Eduardo Nuñez Bustillos



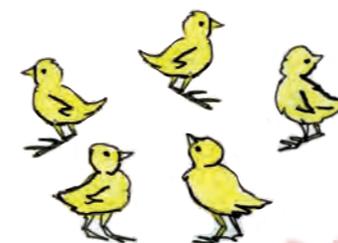
# I. Presentación

La presente cartilla de “El árbol amigo” tiene como objetivo la recuperación literaria de la nación indígena takana, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las aulas, con niños y niñas de las tierras bajas de Bolivia.

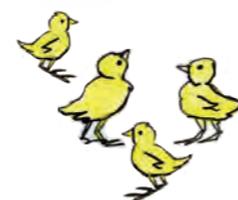
La Constitución Política del Estado Plurinacional reconoce el derecho de 36 naciones indígenas en el territorio boliviano, quienes a través de éstos y otros trabajos en curso, en el marco de la ejecución del EIBAMAZ, plantean un nuevo modelo educativo no sólo pertinente social, cultural y lingüísticamente, sino mediante el ejercicio directo de su participación en el diseño, planificación y ejecución de dicho modelo educativo.

# VII. Awichaja eidhadja buesttuametani

**K**ema ejudhe s´u yani awicha Carmen Achimo, tuedha dha bawe tiatana kuaja ekuana idhadhaku hay jaja kuana neje, awa animalu kuana, pamapa aikuana, ekuanas´a yani.

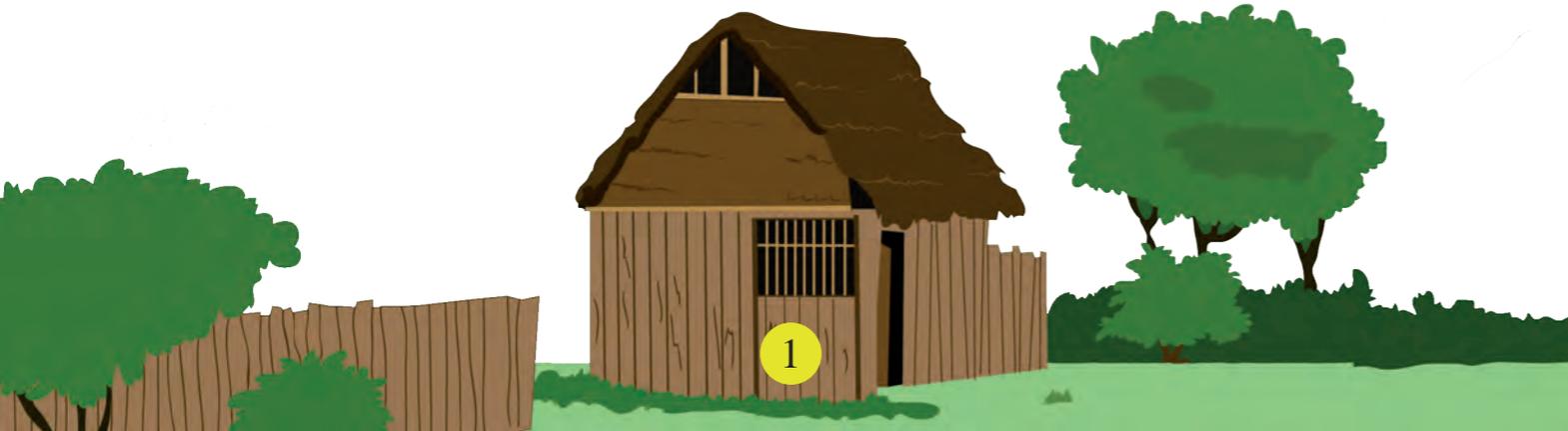


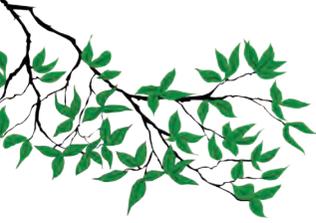
5 PISHICA



4 PUSHI

Ekuanas´a cultura Takana nime yani, dhawecha ejije kuana bawe eni eni yametani, ekuas´a tata Edji kuana, tuedha pamapa ekuanas´a yani eni eni, tiyu ekuanas´a enimes´u tunedhadhi ekuana neje ejijes´u, Beni kuana, yawi kuana s´u.





## VII. La abuela nos enseña a contar

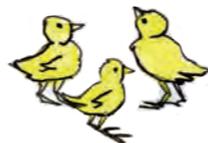
La abuelita Carmen que es una de las ancianas de mi pueblo, nos enseñó a contar con las frutas y podemos contar también a los animalitos y todo lo que está a nuestro alrededor



1 PIADHA



2 BETA



3 QUIMISHA

Así como nuestra cultura takana es viva, la naturaleza nos da la vida y la sabiduría de nuestros abuelos vivirá siempre en nuestra memoria y ellos con nosotros en los árboles, en el viento y en el agua.

Estos materiales llegarán a todas las escuelas takanas y esperamos que sirva para la enseñanza y aprendizaje de la literatura takana, para el aprendizaje de la lectura y escritura takana, y para la interculturalización de todos los bolivianos y bolivianas mediante la comprensión e interacción con la inmensa riqueza literaria y vastos conocimientos sobre ciencias, matemática, sociedad, cosmovisión y otros que están aún presentes en cada una de estas 36 naciones indígenas.

Finalmente, gracias al trabajo del SEDUCA del Beni, que mediante un acuerdo firmado con el TACEP (Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular) y el apoyo financiero y técnico de UNICEF – EIBAMAZ, es que contamos con este maravilloso paquete de materiales didácticos que consisten en: esta cartilla impresa a todo color, un DVD en formato de dibujo animado y otro DVD en formato tridimensional de estas mismas historias, actuadas por niños y niñas takanas de Tumupasha y Napashi.

Tumupasha, abril del 2010



## II. El árbol amigo

**H**ola, nosotros vivimos en Tumupasha, tierra Takana y vamos a contarles cómo es nuestro lugar :

Yo creo que el sabor del camururu es tan dulce como mi pueblo, los takanas estamos en la Prov. Abel Iturralde del departamento de La Paz, aunque también estamos extendidos en el Beni y en Pando.

Hay árboles frutales, cultivos de hortalizas, árboles que dan muchas especies de madera como el almendrillo, mara, cedro, chonta..., que tienen distintos usos y son los guardianes de los arroyos, de los bosques y de los animales.

Asimismo están las palmeras para elaborar nuestra artesanía, Don Francisco Quenevo es uno de los artesanos de la comunidad.

Don Francisco hace sombreros, venteadores y otras artesanías de las hojas de palmera, utiliza tintes naturales que salen de las semillas.



## VI. Ekuanas´a musica

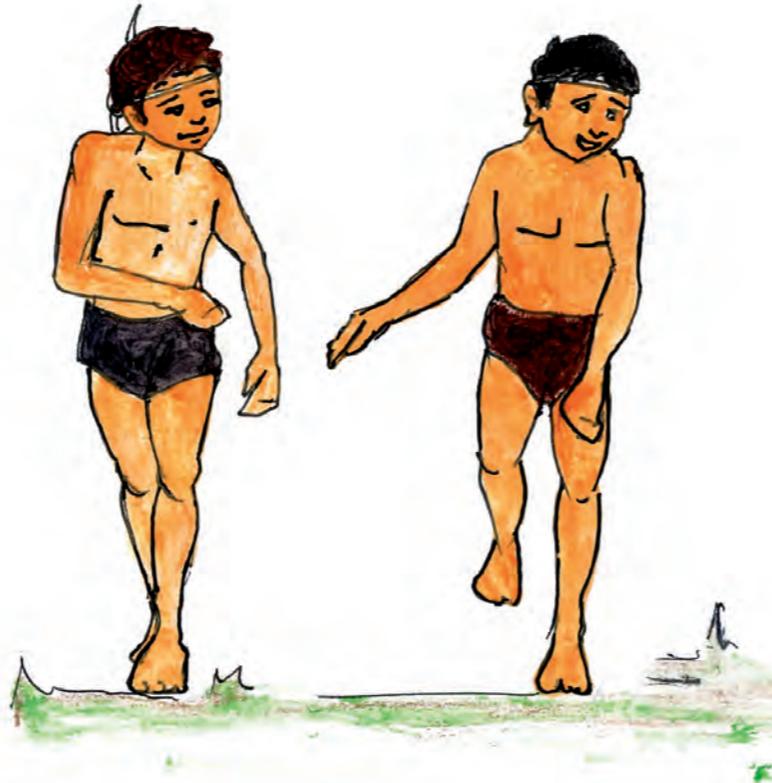
**E**kuanas´a música música mu carnavale s´u bawi eturutani wekuana, beidhaji eputani, dhawecha ejudhes´a stine s´u “Santisima Trinidad”.

Dhawechawe etiritiritani chama kuana, tuedha ekuanas´a tiri tiri biawa tiempo jenetia, música epu puji, ekuanaju Muy,jememe, dhaja wecha bumbu eturuturu puji.

Muy padha s´aidha ekuinanani, muy s´araji jenetia

## VI. Nuestra música

La mayoría de los ritmos se tocan en carnaval, en la época de alegría y cuando es la fiesta de la Santísima Trinidad, hay diferentes danzas y una de ellas es la de los Esse-ejjas que es una de las más antiguas.



Se utilizan las flautas, el bombo y el tambor, Don Silvestre Chao nos enseña que las flautas se construyen de tacuara, el bombo y el tambor también se fabrican de madera como de Mayuma, cedro o roble y el cuero puede ser de huaso, taitetú maltone, manechi o de tigresillo.

## II. Aki epereji

**E**kuanamu yani Takana Yawas'u, kema ejudhe mu banime Tumupas'a, Jiawe dha ekuanaju bawe yameti kuaja ekuanas'a yawa.

Kema ejudhe mu vitadha camururu nime, Takana kuana mu yanita ekene Provincia Iturralde s'u, Departamento de La Paz sú, dhawechawe yanita Beni s'u Pando S'u.

Dhawecha yanita piapiati ay kuana edyapuji, ebibi puji.

Yanita akikuana erekereke puji, mawi nime, tumi puneru, erei, us'apa, maja djewe adhune kd'a, dhajenetia aipapu yatitani.

Tunedhamu enamaje animalu kuana ekinatani.

Tata Francisco Quenevo, dha tuedha aikuana chidhi yatani upia ejudhes'u, tuedha yatani mutiru, eweji, d'iti, d'uku, d'iti tadha, d'ipe, tuedha kuana mu yatani tumi eina jenetia, ewid'a eina jenetia, adhune kid'a jenetia, aki eti dhudhu pustu ed'imiatani, piapiati batame.



### III. Aprendemos a tejer

Los árboles también nos visten y le dan color a los tintes que se usan para los maricos, fajas, hamacas, cinturones y las shitaras que usamos, vamos a aprender a hilar con una de las tejedoras Takanas, Doña Isidora Cartagena.

Para armar el telar en la palca, se usa las ramas de la balsa que tiene unos palos en forma de V.

Se empieza con la cosecha y el despepado del algodón, hasta obtener el hilo de algodón.

Seguidamente se realiza la colecta de hojas, raíces y frutas para obtener los colores de los tintes naturales.



### V. Ekuanas´a aki id´ene kuana me shanapake nedha puji

Takana kuana d´id´a eshanapatani eidhue ejije kuana, Napashi s´u tata Feliciani Chao, tuedha ekuanaju buestuataita, kuaja este kayu ina eid´i puji, tuedha s´aidha utu nedha s´u; este mati eidíña, mes´a ejaja mu djerena, aña bitadha ebibi puji.

Pegapeguilla = ridharidhai

Chichupi = Aquid´a. Nadju.

Chuchhuas´a

## V. Nuestras plantas medicinales

Los takanas también conocemos de medicina tradicional; en Napashi, una de las comunidades takanas, encontramos a don Feliciano Chao que nos enseñó cómo se cura con hierbas medicinales, por ejemplo nos contó que el árbol del Cayú tiene un fruto rojo agri-dulce muy agradable para la sed y las hojas de este árbol son buenas para el resfrío cuando se toma en infusión.

También tenemos otras plantas medicinales como :

la pegapeguilla y el chichupi para el mal de hígado y los riñones o la chuchuhuas'a para el reumatismo.

## III. Me buestuatija etad' i kuana

Aki ebiti jenetia ejud'uy yatiani, dhaweche ed'imiatani piapiati batame maricu shitara yabu puji. Me buestuatija mama Isidora Cartagena neje, tuedha dha badhu badhu bawe.

Bid' i paraca jemi pustu dhapia dha etad' i puji ichataji wapes' e reyji a pustu este caitu eje-miña, dha apustu beu, eina kuana, aki eti neje dhudhuputstu ed'imiaiña, piapiati batame papu puji.





## IV. El chibute

**E**l árbol amigo también salvó una vez a los niños que se perdieron, ésta es una historia takana que cuentan nuestros abuelos :

Cuenta que un día salieron cuatro niños huérfanos a cazar, ellos eran muy unidos y vivían juntos, ellos conocían muy bien el monte; sin embargo, a pesar de eso, se perdieron por ir en busca de un taitetú.

Ya perdimos al taitetú, va a anochecer, es mejor volver a la casa dijeron, pero los chicos se perdieron en el monte y caminaron perdidos, de pronto vieron el humo de una casa y creyendo que era la suya, se acercaron.

Grande fue su sorpresa al ver a un señor bajito con sombrero muy amable que les invitó a comer y les ofreció descanso. Los niños que tenían mucha hambre, devoraron todo y se echaron a dormir por el cansancio.



Dhas´u mes´a edhue edji ina eni taidja; mes´a edhue kuana uja ataidja: me ina eni tike aki s´u; aimue midha aibiame eid´aba mawe ebake s´u jememe yunedhadhi turturu taine kuana.

Aki echas´u tunedha anitaidha; Ye dheja chidhi muKunatiana tije, Aki ema s´u tuna id´aba djadja pustu, tawi wanana, aki ema s´u jememe eturuturu s´a je.

Yanana kuana mu butetaidja aki jenetia, dheja chidhi, etawis´a kama, bute pustu, mes´a jememe mejemitana wekuana; ejudhudhu s´a je ; jememe turuturu ukenatana; beu Chibute mu tije ukedha anitiana.

Dhas´u yanana kuana chidhi s´aidha chidhi kuinataibana mes´a etes´u; dhaja mes´a eperei kuana kuaja tunedha chibute tije ataidha; ejije emeste.

Dyusulupay aki eperey mike echa s´u s´ikuaitia s´u ekuanaju eid´e puitia.



El mayor la agarró fuerte y les dijo a los demás que se agarraran fuerte del árbol y no escucharan, así pasaron varias horas en el árbol. Mientras tanto el duende había descubierto el árbol en que estaban y se puso a tocar al pie del árbol hasta quedar dormido.

Los niños aprovecharon que el duende se durmió y bajaron rápidamente a quitarle el tambor y escapar. Corrieron, corrieron y tocaron el tambor porque sabían que si tocaba el tambor el duende chibute se alejaría cada vez más.

Ya los niños volvieron a casa sanos y salvos. Después contaron a sus amigos que los estaban buscando, que quien los perseguía era el chibute, el dueño del monte y se salvaron gracias al árbol amigo que los acogió en sus brazos.



## IV. El chibute

**P**iadha nuati s´u aki eperey, eid´e ametana yanana chidhi kuana jeitid´utana wekuana s´u, ye dha tata Edji kuanas´a kis´a.

Biawa Tiempu padha pushi yanana wakicha putitaidja yas´e a´se puji tunedha mu dhapia kama anitaidja, ejije s´aidha shanapa bawe biame, jeitid´u tana wekuana, wabu kere, tije adjapu pustu.

Beu ekuanau wabukere taitana metaitia, Djidja epu beju me kuaibaja akuanas´a etes´u, as´etaidja, keje papu jeitid´u pustu ejije s´u yas´e ñunetije, bataidje kuana kuati judhu, chupia ukedha dhapia putitana wekuana, mekuanas´a ete pepe, dhapia kuinatitana s´u, piadha dheja waichidhi kuinanana, menubike, me janawake, dyadyapustu me tawike.

Sin embargo, la niña más pequeñita se dio cuenta que algo raro pasaba con ese señor pues había encontrado algo parecido a un dedo meñique en su plato y pensó: será que este señor nos quiere comer? Y decidió vigilar al que más parecía un duende, pero él también vigilaba y le preguntó:

- Niña, por qué no duermes?

- Porque hacen mucho ruido los caballos, respondió la niña, y mientras el duende hacía callar a los caballos ella insistía en despertar a los demás,

Chicos despierten hay que irnos de aquí !!! Y el duende volvió a preguntarle :

- Niña, sigues sin dormir?

- Es que hacen mucho ruido las gallinas, decía ella para hacer tiempo de despertar a sus compañeros, mientras él iba a hacer callar a las gallinas.

- Ahora sí chicos, corramos!!!

Los niños corrieron muy lejos y mientras huían escucharon un tambor. Los niños corrieron a un árbol que encontraron y se treparon, pero el tambor hipnotizaba a los niños y la más pequeña casi se baja del árbol para seguir al duende que tocaba el tambor.



Piadha epune chidhi tawijamawe puidja piba pibana, dhas´u uja puana; ye dheja chidhi ay mes´a piba ekuanau neje, be padha tuawedha bataitia mes´a djepe s´u, aicha chidhi cirstianu eme witui chidhi nime, beu piba pibana, a dha ekuanau edyata beu; tuedhamu inastiwa taidja, ye dheja Ubu Chidhi Duende nime.

Ye duende ja kis´abatana :

- Epune chidhi jukuas´u midha tawibueme?

- Kawayu kuana dha id´apadhadha eputani.Epunechidhi jeustutana.

Dhas´u beju: duende putiana kawayu kuana e kuadheti puji, dha uras´u dhaweche epunechidhi pia ebukei kuana tua id´e dyatana; me id´e id´eke me cuaybaja beu.

Dhas´u beju dheja Chidhi neichawe kis´abatana:

- Epune chidhi jiawe teje midha tawiji mawe mi?

- Waripa kuana chu kama eputani.Epunechidhi jeustutana.

Neichawe dheja Chidhi Kuinanana waripa kuana ebapuji.Dhas´u mes´a edhuekuana id´edyatana wekuana.

- Edheje chidhikuana me judhudhuja jiawe!!!!

Yanana kuana Judhudhutana ukedha; dhas´u beu id´abatane kuana dheja chidhi tuna tije jememe jaturuti.Yanana kuana Judhudhutana Aki eperey teje, tejetai-dje wekuana.Beju dhapia S´ikuataidja wekuana; epuneje chidhi jememe id´aba pustu buteja puana.